

Trámites de admisión

El número de plazas es limitado, por lo que los candidatos deben presentarse a pruebas de admisión, escritas y orales, de carácter selectivo.

Para solicitar la participación en las pruebas, el aspirante debe cumplimentar el impreso de solicitud que estará disponible en Internet: www.upcomillas.es y en la Oficina de Información y Acogida.

Plazo de presentación de solicitudes:
del 8 de enero al 30 de septiembre de 2008

FECHAS DE LAS PRUEBAS DE ADMISIÓN:

3 y 4 de junio de 2008
14 de julio de 2008
10 de septiembre de 2008

A los candidatos que presenten su solicitud después del 10 de septiembre se les indicará la fecha de la prueba.

El Intérprete

El **intérprete** de conferencias es un experto profesional en idiomas y comunicación que en reuniones multilingües transmite el mensaje del orador en un idioma que puedan comprender los oyentes. Suele trabajar desde uno o varios idiomas, que comprende perfectamente, hacia su lengua materna, y utiliza diferentes modos de trabajo, dependiendo del tipo de reunión y del entorno.

En interpretación **simultánea**, el profesional se encuentra en una cabina insonorizada y escucha el discurso a través de auriculares. Al tiempo, transmite el mensaje en un idioma distinto del original mediante un micrófono. En **consecutiva**, el intérprete escucha el discurso, toma notas y a continuación transmite el mensaje en un idioma distinto.



Plano Sede de Alberto Aguilera



- A ALBERTO AGUILERA, 25
- B ALBERTO AGUILERA, 23
- C ALBERTO AGUILERA, 21
- D QUINTANA, 21
- E REY FRANCISCO, 4

Esta sede de la **Universidad Pontificia Comillas** está situada en la calle Alberto Aguilera, en el centro de Madrid, entre las calles Princesa y San Bernardo, comunicada por medio de:

METRO

ARGÜELLES (LÍNEAS 3, 4 Y 6); SAN BERNARDO (LÍNEA 2)

AUTOBUSES

EMT: LÍNEAS 21, 2 Y CIRCULAR

Jornada de Puertas Abiertas

Sábado, 12 de abril de 2008 a las 11 de la mañana, en la C. Quintana, 21. Madrid.

Programa:

- Orientación sobre las pruebas de admisión y el programa de intercambios.
- Conferencia sobre los estudios de Traducción e Interpretación.
- Recorrido por las instalaciones.

Para más información, dirigirse a:

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

C. Quintana, 21. 28008 Madrid
Tel.: +34 91 540 61 27. Fax: +34 91 541 18 60
pvazquez@chs.upcomillas.es

OFICINA DE INFORMACIÓN Y ACOGIDA

C. Alberto Aguilera, 21. 28015 Madrid
Tel.: 91 542 28 00 (centralita)
91 540 61 20/33/19 (directos)
Fax: 91 559 65 69
oia@oia.upcomillas.es
Horario: 9:00-13:30 h. (lunes a viernes)
15:30-17:30 h. (lunes a jueves)



www.upcomillas.es

语言让你激情澎湃

¿Te apasionan los idiomas?

UNIVERSIDAD PONTIFICIA
ICAI ICADE
COMILLAS
M A D R I D

2008 - 2009

El valor de la excelencia

¿Qué esperamos de tí?

- **Conocimiento avanzado** de inglés o francés.
- **Nivel medio** de francés, inglés o alemán.
- **Afán por aprender**, curiosidad intelectual y deseo de conocer a fondo otras culturas, además de la propia, y los diferentes ámbitos del saber que pueden ser objeto de traducción o interpretación.
- **Buen dominio de la lengua materna** (español) en registros diversos, además del espíritu crítico necesario para advertir los propios errores.
- **Meticulosidad, rigor, amor al trabajo bien hecho.**
- **Agilidad mental, fluidez expresiva, interés por la comunidad** y la mediación lingüística.
- **Disposición a estudiar de forma intensa** durante toda la carrera, teniendo en cuenta la carga lectiva de unas 25 horas de clase por semana, más ejercicios prácticos en grupo y tareas de trabajo personal.

El Traductor

El **traductor** es un profesional del lenguaje que tiene la misión de reproducir en su lengua todo tipo de textos redactados en otros idiomas. Generalmente, los traductores trabajan hacia su lengua materna; deben estar muy familiarizados tanto con el idioma como con la cultura de los textos originales, y deben conocer además todos los mecanismos que gobiernan la comunicación lingüística escrita. Actualmente, la actividad de traducción puede desarrollarse en cualquier lugar, gracias a las posibilidades que ofrece Internet. Los profesionales de la traducción suelen especializarse en ámbitos como el económico, jurídico, técnico, médico, audiovisual o literario para convertirse en mediadores interculturales indispensables en todos los campos del mundo moderno.



¿Qué te ofrecemos?

La licenciatura en **Traducción e Interpretación** de Comillas responde al reto y a la gran demanda del mercado laboral internacional de formar **profesionales altamente cualificados** capaces de ayudar a superar las fronteras lingüísticas en los **ámbitos político, económico, social y cultural**.

Mediante la enseñanza teórica y práctica de las técnicas de traducción e interpretación, el reforzamiento de las competencias lingüísticas, la ampliación de los conocimientos culturales generales y específicos de los diferentes ámbitos socio-lingüísticos, la capacitación en habilidades de comunicación interpersonal y la formación en áreas afines como economía y política internacionales, negocios y derecho, los estudiantes de Traducción e Interpretación se convierten en cuatro años en **mediadores y comunicadores internacionales con óptimas expectativas laborales**.

Sus titulados figuran, según el Ministerio de Educación y Ciencia, entre los más demandados del mercado laboral, hecho que queda reflejado a través del **muy elevado nivel de colocación (98%)** entre los licenciados en Traducción por Comillas.

Posibilidad de combinación de idiomas

LENGUA MATERNA	1º IDIOMA EXTRANJERO	2º IDIOMA EXTRANJERO	3º IDIOMA EXTRANJERO
Español	Inglés	Francés	Alemán Italiano Japonés
Español	Inglés	Alemán	Italiano Japonés
Español	Francés	Inglés	Alemán Italiano Japonés
Español	Francés	Alemán	Italiano Japonés

¿Por qué estudiar Traducción e Interpretación en Comillas?

- **COMILLAS** está reconocida como **una de las mejores opciones** para realizar los estudios universitarios de Traducción e Interpretación por asociaciones internacionales (CIUTI, AIIC).
- **COMILLAS** ofrece a sus alumnos formación en tres idiomas extranjeros entre aquellos con más demanda en el mercado laboral: **inglés, francés, alemán, italiano y japonés**.
- Los alumnos titulados pueden solicitar la **homologación de su título** de Licenciatura en Traducción e Interpretación por el de **Traductor Jurado** otorgado por el Ministerio de Asuntos Exteriores español.
- La docencia se realiza en **grupos muy reducidos** de alumnos, lo que permite alcanzar un nivel superior de preparación.
- Todos los **profesores** de idiomas son **nativos y titulados por universidades extranjeras** de prestigio.
- Los docentes de las materias específicas de traducción e interpretación son **profesionales en activo** y con una vinculación muy estrecha con la realidad laboral (Unión Europea, Instituciones públicas, mercado profesional, etc.)
- El Departamento de Traducción e Interpretación mantiene convenios para la realización de **prácticas profesionales** con más de 80 empresas y organismos públicos que, al mismo tiempo, son futuros empleadores.
- Al terminar sus estudios, todos los alumnos tienen acceso a la **bolsa de trabajo**.
- **COMILLAS** tiene convenios con más de 150 universidades de renombre en todo el mundo para facilitar a los alumnos que lo deseen realizar una **estancia de un cuatrimestre como estudiante de intercambio** en el extranjero. Comillas se sitúa a la cabeza de las universidades españolas en intercambios de alumnos Erasmus (*Agencia Nacional Erasmus, curso 2005-2006*).
- La calidad de enseñanza acreditada y el prestigio de Comillas son la base de unas **excelentes expectativas laborales**, tanto dentro como fuera de España.

¡Un campus universitario en el centro de Madrid!



语言让你激情澎湃

Salidas profesionales

*Alta demanda y retribución económica atractiva.
Variedad de salidas en España y en el extranjero.*

Traductores o Intérpretes

- Organizaciones Internacionales: Naciones Unidas (Nueva York, Ginebra) Unión Europea (Bruselas, Estrasburgo) UNESCO (París) y muchas otras más...
- Administración Pública, estatal y autonómica.
- Empresas multinacionales y nacionales.

Responsables en la empresa privada en:

- Relaciones institucionales y externas.
- Departamentos de prensa.
- Departamentos de relaciones públicas.
- Secciones de publicaciones.

Periodistas y corresponsales en medios de comunicación.

Gestores en el sector editorial internacional.

Profesores universitarios y otros docentes.
Asesores de comunicación de destacadas personalidades.



Régimen económico para el 1º curso

Matrícula de curso completo y derechos de Secretaría: 910,35 €.
Honorarios: nueve mensualidades de 875,93 € cada una.

Estas cantidades podrían sufrir ligeras variaciones según el número de créditos de libre elección.

Ayudas al estudio

La Oficina de Ayudas al Estudio de la Universidad facilitará toda clase de información en relación con la obtención de los diversos tipos de ayudas, tanto oficiales como de la Universidad.
(ayudasestudio@upcomillas.es)

B) AYUDAS PÚBLICAS

Ayudas del Ministerio de Educación y Ciencia.

Los impresos para estas becas se consiguen en los estancos y en Internet: www.mec.es/mecd/becas/index.html

A) AYUDAS PROPIAS DE LA UNIVERSIDAD

Consisten en la reducción parcial de los honorarios de enseñanza, de acuerdo con los requisitos señalados en cada convocatoria. Los impresos se consiguen en la Oficina de Ayudas al Estudio, en la Secretaría General y en Internet: www.upcomillas.es

Ayudas a los alumnos con aprovechamiento académico excelente de la Comunidad de Madrid.

Los impresos están disponibles en Internet: www.madrid.org/universidades

Programa Sócrates-Erasmus.

Facilitan a los alumnos de la Universidad la estancia en una universidad extranjera para cursar parte de sus estudios.
Más información: www.sri.upcomillas.es

La Universidad garantiza a todos sus alumnos de enseñanza reglada, mediante seguro, la gratuidad de sus estudios hasta la normal terminación de la carrera, en los casos de invalidez absoluta antes de los 65 años o fallecimiento antes de los 70 años de la persona que el alumno designe como asegurado en el impreso de matrícula.

